

E3 - The Correct Path

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Three Days Since Nobuto's Murder, Monday

SIGN Karino Auto Bodywork

[00:05] TETSUO

Wow, very nice.

[00:08] FACTORY MANGER

Were you in a fight?

[00:09] FACTORY MANGER

I heard you were off last week for an injury.

[00:12] FACTORY MANGER

That's rare.

[00:13] TETSUO

Oh no. I got drunk, fell, and hurt myself.

[00:18] TETSUO

It's embarrassing.

[00:19] FACTORY MANAGER

Oh, come on.

[00:21] FACTORY MANAGER

The true Tosu Tetsuo

bared his fangs, didn't he?

[00:25] TETSUO

No, no...

[00:26] FACTORY MANAGER

So, Tosu-chan. How about a drink tonight?

[00:31] TETSUO

Oh, tonight I have an

appointment I can't miss.

[00:38] FACTORY MANAGER

One of my big clients is gone.

[00:41] FACTORY MANAGER

At this rate, we're...

[00:43] FACTORY MANAGER

Oh, I've known you for a long time,

so I know you're an honest one!

[00:50] FACTORY MANAGER

Thank you for caring about our company.

[00:53] TETSUO

I'm sorry. I'll join you next time.

[00:59] RADIO

Nakano three to headquarters.

Nakano three to headquarters.

[01:03] RADIO

Two officers have arrived at the site.

[01:05] RADIO

Starting the patrol now.

[01:12] TETSUO

Jeez! Not so easy to get rid of, huh?

[01:22] TETSUO

I have to remove the odor by Friday
before Reika comes home.

[01:35] [SONG] SIGN

Father Arrested

SIGN for Murder!

[01:38] [SONG] SIGN

Father Arrested

SIGN for Murder!

[01:46] TETSUO

Work hard! Don't rest!

[01:49] TETSUO

I can do this!

[01:52] KUBO/I

The daughter's apartment?

[01:54] KYOICHI

Yes. There was a police patrol,
so I didn't follow him too closely.

[01:59] KYOICHI

He's been in there for over an hour.

[02:01] KYOICHI/I

It's unusual.

[02:03] KYOICHI/I

*And the story about the stalker those
two discussed in front of the bug,*

[02:07] KYOICHI/I

that was a lie.

[02:09] KUBO

How do you know?

[02:10] KYOICHI

I poked around at the daughter's college.

[02:14] KYOICHI

I used her friend to confirm
with the daughter herself.

[02:17] KASEN

A stalker?!

[02:19] REIKA

Yup. My friend Kana gave me a call.

[02:23] REIKA

She told me there was a guy who was asking around at school if I had a stalker.

[02:29] REIKA

So gross!

[02:31] REIKA

Obviously, there isn't one.

[02:33] REIKA

So I told her it must be about Nobuto.

[02:37] REIKA

Man, that bastard!

[02:40] KASEN/I

The stalker is a story Tetsuo-san made up.

[02:43] KASEN/I

Only those who were listening in on us would know this false information.

[02:48] KASEN

Your dad is late, huh?

[02:50] REIKA

What?

[02:55] KASEN/I

They're already at her college?

[03:00] KYOICHI

Those two are definitely hiding something.

[03:03] KYOICHI

Do I have your permission to make a move?

[03:05] KUBO

Don't create extra work.

[03:08] KUBO

That project is moving forward.

[03:11] KUBO

Making contact with those two is the final step.

[03:14] KYOICHI

But if Matori-san leaves, your position is in jeopardy!

[03:17] KUBO

Kyoichi.

[03:18] KUBO

What are we?

[03:21] KUBO/I

What we need right now is to find and secure Nobuto. That's all.

[03:26] MASK A

Are you sure about this, Kyoichi-san?

SIGN Same Day, 9:30PM

[03:39] MASK 1

Do we really have to stick our necks
out like this for someone like Nobuto?

[03:40] MASK 1

*Do we really have to stick our necks
out like this for someone like Nobuto?*

[03:45] MAN A

They're here, Kyoichi-san.

[03:47] KYOICHI

It's a go.

SIGN Episode 3: The Correct Path

[05:30] KYOICHI

Tosu Tetsuo.

[05:33] KYOICHI

Answer my question.

[05:35] KYOICHI

Two nights ago, you and your wife talked
about a stalker in front of the bug.

[05:41] KYOICHI

Didn't you? Answer me.

[05:43] TETSUO

A bug?

[05:48] KYOICHI

Answer my question.

[05:50] KYOICHI

About the stalker...

[05:54] KYOICHI

You discussed it with your wife, correct?

[05:56] TETSUO

Y-Yes I did! We did!

[05:59] KYOICHI

But in reality, there is no stalker.

[06:03] TETSUO

Th-There is a stalker!

[06:10] KYOICHI

We've confirmed it with your daughter.

[06:12] TETSUO

With Reika?! When did you speak to her?!

[06:26] KYOICHI

The stalker.

[06:27] TETSUO

Reika has... nothing to—

[06:34] TETSUO

Please, I'll tell you everything!

[06:39] TETSUO

My wife noticed it first.

[06:42] TETSUO

It was November last year.

[06:44] TETSUO

She said someone was stalking our daughter.

[06:46] TETSUO

I wanted to tell my daughter immediately,

[06:52] TETSUO

but my wife said it would disturb her preparation for college entrance exams.

[06:57] MASK 2

The daughter is on the second floor.

[06:58] MASK 1

Wait for instructions!

[07:00] TETSUO

So we never told her and hired a P.I. when her entrance exam was over.

[07:09] TETSUO

An odd-job man named Suzuki...

[07:18] KYOICHI

That guy!

[07:21] [Messenger] SIGN

Unknown Caller

[07:21] [Messenger] SIGN

Incoming Call

SIGN Answer

[07:23] KYOICHI

Hold him down.

[07:24] MAN A

On it.

[07:26] TETSUO/I

How many are here?

[07:30] KYOICHI

Hello?

[07:31] MATORI/I

Kyoichi-kun?

[07:34] KYOICHI

Matori-san?

[07:36] KYOICHI/I

How can I help you?

[07:37] MATORI

I heard from Kubo-kun that you've been put in charge of the search?

[07:43] KYOICHI/I

Yes, sir. Currently I'm with the suspect—

[07:45] MATORI

Kyoichi-kun.

[07:46] MATORI

I can't focus on my work.

[07:49] MATORI

I'm useless if I can't see Nobuto.

[07:53] MATORI

I am finished...

[07:56] MATORI

It's over. All of it.

[07:59] MATORI

Kyoichi-kun...

[08:02] KYOICHI/I

Man, he's ready to give up on everything.

[08:05] KYOICHI/I

*If he leaves now, the
organization will dissolve.*

[08:08] KYOICHI/I

All my efforts will be...

[08:12] KYOICHI

I'll find him.

[08:13] KYOICHI

No matter what!

[08:17] MAN C

They're waiting.

[08:23] KYOICHI

I know.

[08:25] KYOICHI

Bring him upstairs.

[08:26] MAN A

Got it!

[08:56] REIKA

I wish I could have talked
with him before he left me.

[09:03] MAN B

Move your feet and you're done.

[09:05] MAN B

See ya.

[09:11] TETSUO/I

It's... moving?!

[09:15] TETSUO/I

It can't be...

[09:18] TETSUO/I

No way!

[09:23] KYOICHI

Next question.

[09:27] KYOICHI

I'm looking for a man named Nobuto.

[09:30] KYOICHI

Last Friday, he came to

your daughter's apartment

[09:35] KYOICHI

and hasn't been seen since.

[09:37] KYOICHI

What do you know?

[09:40] TETSUO/I

How should I answer?

[09:42] TETSUO/I

*I told Reika that he left
after he said he'd kill her.*

[09:50] TETSUO/I

*If these men have already
heard from Reika about it,*

[09:55] TETSUO/I

*then telling them "I don't know"
would be a mistake.*

[09:58] TETSUO/I

But...

[09:59] TETSUO/I

There's a good chance that they have not.

[10:04] TETSUO

What did Reika say?

[10:17] TETSUO/I

Huh?

[10:33] TETSUO/I

I'm... I'm alive?

[10:41] TETSUO/I

I'm still alive.

[10:51] TETSUO/I

Someone kicked me!

[10:52] TETSUO/I

So I'm close to the ground?

[10:56] KYOICHI

After entering your daughter's
room, Nobuto disappeared.

[11:00] KYOICHI

What do you know?

[11:02] MAN A

Hey, answer him!

[11:05] MAN A

You daughter knows Nobuto-san made
a scene and left her apartment.

[11:11] MAN A

Someone had to have seen that,
or how else would she know?

[11:15] KYOICHI

Shut your goddamn mouth!

[11:17] MAN A

But, I mean... This is going nowhere.

[11:26] MAN C

Let's continue.

[11:28] TETSUO

A-A guy named Nobuto...

[11:31] TETSUO

I'm the one who told Reika about
how he left her apartment.

[11:38] TETSUO/I

*There's no doubt these guys
got in touch with Reika.*

[11:42] TETSUO

I heard it from Suzuki-san, the P.I.
I hired, and told Reika about it.

[11:48] TETSUO/I

*Then I'll make them believe my
innocence with false information...*

[11:52] KYOICHI

Search his cell phone!

[12:04] MAN C

It really is here. "House Call
Cleaning Service, Suzuki."

[12:08] MAN C

But only the email address.

[12:08] [Messenger] SIGN

House Call Cleaning Service, Suzuki

[12:11] MAN A

What's his phone number?!

[12:14] TETSUO

H-His company's selling point
is anonymity and privacy...

[12:18] TETSUO

So we only corresponded via email.

[12:23] MAN C

No message history.

[12:24] MAN A

Does this company really exist? Huh?!

[12:28] TETSUO

The contract says to delete all the messages.

[12:32] TETSUO

Ah, excuse me.

[12:35] TETSUO

I can't think straight because
the blood is rushing to my head...

[12:39] MAN A

Huh?! Don't be such a baby!

[12:52] MAN C

How many hours? Or rather, minutes?

[12:55] TETSUO/I

I'm going to die before

I can prove my innocence!

[13:00] KYOICHI

Then let's confirm with Tosu Kasen.

[13:04] KYOICHI

If it's true, she'll say the same thing.

[13:07] TETSUO

My wife?!

[13:08] TETSUO

Where is my wife?!

[13:09] KYOICHI

Depending on your answer, I might have to keep your daughter captive too.

[13:15] TETSUO

I-if she says the same thing, what she says matches what I said...

[13:19] TETSUO

Are you going to release us?!

[13:21] TETSUO

My wife and me, and my daughter too! All of us?!

[13:25] TETSUO

Please! Promise me! I'm begging you!

[13:30] KYOICHI

This is our job.

[13:32] KYOICHI

All the resources we spent on you...

[13:35] KYOICHI

Human resources, money, taking risks...
All substantial expenditures.

[13:38] KYOICHI

And if we come out with nothing...

[13:42] KYOICHI

So, all of you will have to die.

[13:45] KYOICHI

Regardless of the answer.

[13:47] KYOICHI

Don't you worry, I'll tie up the loose ends for you.

[13:52] TETSUO

What are you talking about?!

[13:55] TETSUO/I

That's insane!

[13:58] TETSUO/I

*What was the point of me trying
to come up with answers, then?!*

[14:02] TETSUO/I

You're *the bad guys!*

[14:05] TETSUO/I**

I was... I was only...

[14:18] TETSUO/I

Trying to protect my daughter.

[14:27] TETSUO/I

I should have thought it through more calmly.

[14:30] TETSUO/I

I should have noticed...

[14:35] TETSUO/I

That there was no right answer here.

[14:42] REIKA

I can't with this! I'm so hungry.

[14:54] REIKA

But it's awfully late...

[14:56] KASEN

The first time I noticed the stalker
was last November.

[15:02] KASEN

I didn't want to distress my daughter,

[15:04] KASEN

who was studying for college
entrance exams at the time.

[15:06] KASEN

*who was studying for college
entrance exams at the time.*

[15:08] KASEN/I

So I spoke to my husband,

[15:10] KASEN/I

*and we secretly hired a private
investigator named Suzuki-san.*

[15:13] MAN C

It tracks.

[15:15] KYOICHI

Yeah.

SIGN Sunday

[15:21] KASEN

What's this?

[15:24] (Flashback) TETSUO

It's a list of possible questions
and answers I made.

SIGN About the stalker:

Found someone suspicious around the house
November last year. Figured out it was Reika's

stalker. Considered telling Reika about it, but decided against it as to not worry Reika who was preparing for college entrance exams. To solve the problem, we decided not to tell Reika and hire a private investigator, Suzuki.

SIGN About P.I. Suzuki:

This is the Same Suzuki as the House Call Cleaning Service. Because of anonymity and privacy, the correspondence is only via email, not phone. The contract says to delete history and all messages.

[15:29] (Flashback) TETSUO

There's a chance they might get in touch with us in the future.

[15:34] (Flashback) TETSUO

Just to be on the safe side...

[15:40] KASEN/I

They bought it.

[15:42] KASEN/I

It's working, Tetsuo-san!

[15:47] REIKA

Aw, cute! It's an AV!

[15:50] SIGN

AV = Animal Video

[15:50] REIKA

Meow!

[15:53] MASK 1

Moving on.

[15:59] MASK 1

Tell us everything you know about where Nobuto could have gone!

[16:01] MASK 1

Come on!

[16:03] KASEN/I

This question wasn't on the list.

[16:05] KASEN/I

How would Tetsuo-san answer?

[16:09] KASEN/I

Are these people on a time limit?

[16:13] MASK 1

Tch. Is there a point to this?

[16:20] KASEN/I

And these people...

[16:23] KASEN

Y-You can take the money!

[16:26] KASEN

Please spare my life!

[16:28] MASK 1

Huh?

[16:29] KASEN

Please don't kill me!

[16:33] MASK 1

No, no, no. Just answer the question.

[16:38] KASEN

I'm sorry, I was confused.

[16:41] KASEN

But what kind of grudge do you have against us to do something like this...

[16:44] MASK 1

Shut up!

[16:47] MASK 1

Ten, nine, eight—

[16:51] KASEN

S-Stop with the countdown, please!

[16:53] KASEN/I

When I panic, my mind goes totally blank!

[16:57] MAN C

Dumb old hag.

[17:00] KASEN/I

Is this Nobuto person injured?

[17:05] MASK 1

Huh? Why?

[17:08] KASEN

I saw a stray cat poster the other day.

[17:13] KASEN

I thought to myself, "Poor thing, I hope it's not scared to death."

[17:19] KASEN

And three days later,

[17:20] KASEN

I found a cat that had been hit by a car on the side of the road.

[17:25] KASEN

I was worried that it was the cat from the poster,

[17:30] KASEN

but when I looked at its pattern, I realized it was a different cat.

[17:34] MASKS/I

It was?!

[17:36] KASEN

I was so relieved.

[17:39] KASEN

But even if it's a different cat, it's still a cat, you know?

[17:43] KASEN

So I said some prayers for the dead cat.

[17:47] MASK 3/I

Where is this going?

[17:49] KASEN

There are a lot of refugees
right now, you see?

[17:53] MASK 4/I

*Wait, what?! She's talking about
something totally different now!*

[17:57] KASEN

So I say prayers for those people every day.

[18:01] KASEN

If your friend is in danger somehow,

[18:07] KASEN

I'd be happy to include him in my prayers.

[18:11] MASK 1

Who the fuck cares about that?!

[18:14] MASK 1

We're being forced to do this
shitty job because of him, all right?!

[18:19] KASEN

I-I'm so sorry!

[18:23] MASK 2

I don't think we can go any longer.

[18:25] KASEN/I

I knew it. These people...

[18:28] KASEN/I

They might be a group, but not a monolith!

[18:32] MASK 1

Kyoichi-san, we're wrapping up here.

[18:36] KYOICHI

Hey! Who gave you permission?

[18:38] MASK 1/I

Do you want us to get caught?

[18:42] MASK 1

If anybody saw us, the police
should be arriving soon.

[18:46] MASK 1

Even with the protection we have,
they won't make an exception for *this*.

[18:50] KASEN

I-I heard from P.I. Suzuki-san that a man
was making a scene at my daughter's,

[18:57] KASEN

but I don't know anything
about what happened after!

[19:00] MASK 2

Hey! Why are you answering
the question now?!

[19:04] TETSUO

Honey...

[19:06] MASK 1/I

*I'll make a report to Kubo-san,
so do whatever you like after this.*

[19:10] KASEN/I

I answered your question, didn't I?

[19:14] KASEN/I

I don't want to die!

[19:16] KASEN/I

I haven't watched the soap opera I recorded!

[19:19] MASK 2

Okay, fine! Just shut up!

[19:23] MAN C

What a waste.

[19:33] REIKA

Hey, did I hear a man's voice earlier?

[19:37] KASEN

Hm? Oh, must've been the TV.

[19:37] [Messenger] SIGN

Anime film ranks #1
in the U.S.

[19:37] [Messenger] SIGN

COVID Latest
Information

[19:37] [Messenger] SIGN

Man

[19:37] [Messenger] SIGN

Reunion

[19:37] [Messenger] SIGN

Residence Ranking

[19:39] REIKA

Okay. Where's Dad?

[19:43] KASEN

He said he'd be late today.

[19:46] REIKA

Is that so?

[19:46] KUBO/I

Kyoichi, what are we?

[19:50] KYOICHI

I'm begging you, Kubo-san!

[19:52] KYOICHI

I'm so close, I only need a little longer!

[19:54] KUBO

Answer me! What are we?!

[19:57] KYOICHI/I

A team.

[19:59] KUBO

Wrong.

[20:01] KUBO

We're individual professionals.

[20:04] KUBO

Don't you dare use a pathetic word
like "team" to describe us.

[20:09] KUBO

Takeda will be in charge from here on.

[20:12] KUBO

Now, what should we do...

[20:35] TETSUO/I

The guy who picked the door lock!

[20:41] TETSUO

Where are my wife and daughter?

[20:43] KYOICHI

They're safe.

[20:45] TETSUO

I really don't know anything! I don't!

[20:48] KYOICHI

Yeah... Maybe so.

[20:51] KYOICHI

But I need you to die here.

[20:54] KYOICHI

I'll make it so that you killed Nobuto
and dumped his body somewhere.

[20:57] TETSUO

Why? What's the point?!

[21:00] KYOICHI

To persuade the higher-ups.

[21:02] TETSUO/I

Just so he can survive?

[21:05] TETSUO

I wouldn't have the guts to kill your friend,

[21:08] TETSUO

and what if he comes
back after you kill me?

[21:13] TETSUO

Can you really get off scot-free
if you murder someone totally unrelated?

[21:18] TETSUO

Let's calm down and think about this.

[21:21] TETSUO

Please? Please?

[21:22] KYOICHI

Sorry, but we don't have a lot of time.

[21:25] TETSUO/I

Damn it! He's given up on thinking!

[21:31] TETSUO

Then work with me!

[21:33] KYOICHI

Huh?

[21:34] TETSUO

I-I have information from Reika and the P.I.

[21:38] TETSUO

We can work together to find Nobuto-san!

[21:42] TETSUO/I

There might not be a right answer anymore.

[21:45] TETSUO

Isn't that the best option you have here?!

[21:50] TETSUO

I'll do my very best!

[21:52] TETSUO

So please!

[21:54] TETSUO/I

Then I'll just have to create the right answer.

[21:58] TETSUO/I

A story where we can survive...

[22:01] TETSUO/I

No matter who else we may have to sacrifice.

[23:10] SIGN

To protect my family
is all I can do right now

SIGN Next Time

Episode 4 The World of Violence

Revision #1

Created 2024-05-22 23:30:33 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:30:34 UTC by whimsee